

Docente: Bruce D. Marron
Ciclo: 25-3
Materia: Inglés IX, X
Licenciatura: Interpretación y Traducción

**HW_06. Translation Legal Docs; Translation Economic Axioms; Qs “Bless Me Ultima”
 (Convert to 10 pt scale)**

Criteria	3 - Excellent	2 - Satisfactory	1 - Needs Improvement
Task 1: Translation of Legal Language	Translates Article 9 (I-IV) of Ley de Poder Judicial and Tesis Aislada Prueba Pericial with precise, accurate legal terminology and style; meaning and nuances of Civil Law concepts are fully preserved; text is clear and professional in English.	Translation is mostly accurate with minor errors in terminology or style; legal concepts understood but some nuances lost; generally clear and professional.	Translation contains significant errors or omissions; legal terms are mistranslated or misunderstood; meaning is unclear or inaccurate.
Task 2: Translation of Economic Language	Translates both axioms into Spanish using correct economic terminology and clear, natural language; conveys scarcity and opportunity cost concepts accurately and fully; idiomatic expressions properly rendered.	Translation conveys main ideas with some minor language or terminology inaccuracies; economic concepts generally understandable but less precise.	Translation is inaccurate or unclear; key economic concepts are misunderstood or mistranslated; language is awkward or confusing.
Task 3: Responses to Qs "Bless Me, Ultima"	Thorough and insightful answers to all Chapter 1 questions and five chosen Chapter 2 questions; responses demonstrate deep understanding of themes, cultural context, and literary elements; well-organized with clear, thoughtful writing.	Answers address all required questions with adequate understanding; some responses may lack depth or clarity; organization mostly clear with minor lapses.	Responses incomplete or superficial; misunderstandings of text or themes evident; poor organization or unclear writing; fewer than required questions answered.
Document Formatting and Presentation	Fully adheres to modified APA style (single-spaced, 0.5 inch margins, 12-pt Times New Roman, double-sided printing if possible); formatting is consistent and professional; assignment submitted as required.	Mostly adheres to formatting guidelines with minor errors; submission meets basic requirements but lacks polish in some areas.	Formatting guidelines are not followed; submission is incomplete or not saved/submitted as required.

Assignment:

HW_06 [Due: 17 Jun 2025] <== 9A+B+C

HW_06 [Due: 19 Jun 2025] <== 10A

--- Task 1

Mexico's legal system is a Civil Law system, heavily influenced by Spanish and French legal traditions. Leyes and Códigos form the backbone of this system which is overseen by the Poder Judicial de la Federación. Within the judiciary, courts look to tesis documents for guidance and to jurisprudencia documents for strict interpretation in case law. Translate the following two legal documents into English:

01_Ley-de-Poder-Judicial.pdf <== Articulo 9 (I, II, III, IV) ONLY!!
02_TesisAislada_PruebaPericial.pdf

--- Task 2

Translate the following two axioms from standard economics into Spanish:

Axiom 1: As a society, our resources—land, labor, and capital—are insufficient to produce all the goods and services we might desire. In other words, society faces a scarcity of resources.

Axiom 2: All production carries an opportunity cost: To produce more of one thing, society must shift resources away from producing something else. “There is no such thing as a free lunch.”

--- Task 3

Read Chapter 1 and Chapter 2 of "Bless Me, Ultima" and answer the following questions:

- i) Answer all of the questions from Chapter 1
- ii) Answer five (of the 13) questions from Chapter 2. You can choose which questions to answer.

NB. Organize your responses to the questions above using the chapter number as a Level 2 heading and a (modified) ordered list that states the question and then the response.